

French translation 3

Avec seulement 7,1 % de la population mondiale en 2013, l'Union européenne est de loin la première puissance commerciale au monde. Même sans compter les échanges intracommunautaires, elle occupe largement la première place dans les échanges mondiaux. Elle est la première exportatrice de services, loin devant les États-Unis, ce qui n'est pas négligeable dans un monde où le secteur tertiaire tient une place éminente. L'UE constitue par ailleurs un pôle économique de toute première importance avec un PIB supérieur à celui des États-Unis. Pourtant, malgré ce poids économique considérable, l'Union européenne peine à devenir une grande puissance politique.

First, a brief comment on the text type.

This text is an 'explaining how things are' kind of text, rather than arguing a particular point of view on the topic of the EU's relative economic and political power. It simply points out the discrepancy between the EU's economic power and its political power, a point that is probably quite uncontroversial (most would agree).

Given the concluding sentence of this paragraph, we might expect the following paragraphs to continue discussing the EU's lack of political power, perhaps giving reasons for this state of affairs.

Now let's look at the component sentences, one by one.

Avec seulement 7,1 % de la population mondiale en 2013, l'Union européenne est de loin la première puissance commerciale au monde.

7.1%
the European Union
by far
the world's trading superpower.

Avec seulement 7,1 % de la population mondiale en 2013, l'Union européenne est de loin la première puissance commerciale au monde.

With only 7.1% of the world population in 2013, the European Union is by far the world's trading superpower.

Même sans compter les échanges intracommunautaires, *elle occupe largement la première place* dans les échanges mondiaux.

Even without / Even excluding intra-Community trade
It leads international commerce.

Même sans compter les échanges intracommunautaires, elle occupe largement la première place dans les échanges mondiaux.

Even excluding intra-Community trade, the EU leads the world in international commerce.

Elle est la première exportatrice de services, loin devant les États-Unis, ce qui n'est pas négligeable dans un monde où le secteur tertiaire tient une place éminente.

It (NOT she)

Leading exporter

Far ahead of

No mean achievement

The global dominance of the third sector

Elle est la première exportatrice de services, loin devant les États-Unis, ce qui n'est pas négligeable dans un monde où le secteur tertiaire tient une place éminente.

It is the leading exporter of services, far ahead of the USA, which, given the global dominance of the third sector, is no mean achievement.

L'UE constitue par ailleurs un pôle économique de toute première importance avec un PIB supérieur à celui des États-Unis.

Is

Furthermore, moreover, also

Major economic hub

Higher GDP than the USA

L'UE constitue par ailleurs un pôle économique de toute première importance avec un PIB supérieur à celui des États-Unis.

The EU is also a major economic hub, with a higher GDP than the USA.

Pourtant, malgré ce poids économique considérable, l'Union européenne peine à devenir une grande puissance politique.

However / Notwithstandingly /
Nonetheless

In spite of / Despite

Considerable economic weight

Struggles to become a political
superpower / has yet to succeed in
its efforts to become a political
superpower

Pourtant, malgré ce poids économique considérable, l'Union européenne peine à devenir une grande puissance politique.

However, in spite of its considerable economic weight, the EU struggles to become a great political power / the EU's efforts to become a political superpower have yet to succeed.

Avec seulement 7,1 % de la population mondiale en 2013, l'Union européenne est de loin la première puissance commerciale au monde. Même sans compter les échanges intracommunautaires, elle occupe largement la première place dans les échanges mondiaux. Elle est la première exportatrice de services, loin devant les États-Unis, ce qui n'est pas négligeable dans un monde où le secteur tertiaire tient une place éminente. L'UE constitue par ailleurs un pôle économique de toute première importance avec un PIB* supérieur à celui des États-Unis. Pourtant, malgré ce poids économique considérable, l'Union européenne peine à devenir une grande puissance politique.

*Produit intérieur brut

With only 7.1% of the world population in 2013, the European Union is by far the world's trade superpower. Even excluding intra-Community trade, the EU leads the world in international commerce. It is the leading exporter of services, far ahead of the USA, which, given the global primacy of the third sector, is no mean achievement. The EU is also a major economic hub, with a higher GDP* than the USA. However, in spite of its considerable economic weight, the EU's efforts to become a great political power have yet to succeed.

* Gross domestic product

What have you learned?

- How to write percentages and decimal points in English: NO definite article; for decimals use a dot not a comma as in French and in Italian;
- When referring to nations and supranational organisations with a substitute pronoun, we do not generally use 'she', but 'it' (including for the USA, which takes a 3° person singular verb)
- *Despite* and *In spite of* are followed by a nominal group, NOT by a clause:
Despite / In spite of its economic power, the EU has little political weight.

Compare:

Although the EU has great economic power, it has little political weight.

Vocabulary: learn these words

To lead. Leading. Leader

To dominate. Dominant. Dominance / primacy

Economic hub

The third sector

Global – world – international dominance / influence

Trade / Military / Economic superpower

No mean achievement (British understatement for 'great achievement')